免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

中华人民共和国政府和 越南社会主义共和国政府关于处理 两国边境事务的临时协定

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（以下简称“双方”），为了在相互尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利和和平共处的基础上，发展两国关系，方便两国边境地区人民的生活和往来，促进两国边境地区的经济发展，保持两国边境地区的稳定和安宁，把中越边界建成和平友好的边界，决定在双方举行边界谈判前缔结中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府关于处理两国边境事务的临时协定，并议定下列各条：

第一章 边界的维护

第 一 条

一、双方须按现在边界实际情况进行管辖，任何一方不得人为地改变这一边界实际情况。这不影响将来两国的边界谈判。

二、两国之间所有边界问题的解决权属两国中央政府。双方任何部门和地方政府不得对两国的边界线做任何变动，否则将被视为无效，并须予以取消。

三、双方同意共同维护界碑。任何一方如发现界碑及其他界线标志新近发生变化，应尽早通知另一方；双方人员将到达现场共同作出记录并将上报各自主管部门，双方主管部门将视情况通过协商予以解决或留待边界谈判时一并解决。

第二章 边界地区的生产及其他活动

第 二 条

一、在边界水中进行水文测量、利用边界水和其他涉及边界水制度的活动，双方须本着平等互利、相互尊重对方利益和避免给对方造成损失及避免改变边界水的原则协商进行。

在边界水中进行可能影响边界水的工程，需在双方达成协议后进行。

二、双方边民可以根据本国法律和规章在边界本国一侧的边界水水域从事正常的生产活动。

第 三 条

一、禁止在边界两侧两公里范围内随意鸣枪和爆破。如需要在该地带进行爆破作业，应事先通知对方。

二、禁止在边界两侧一公里范围内烧荒。

三、上述活动不得损及界碑和其他界线标志及人畜安全。

第 四 条

双方禁止边民越界砍伐、放牧、耕种、狩猎、开发土特产或从事出于其他非法目的的活动。

第 五 条

在边界附近地区进行用于和平目的的航摄和航空物探等活动时，应提前通知另一方。如需进入另一方领空，须征得另一方同意。

第三章 边境地区人员往来

第 六 条

一、双方允许两国边民在边境地区出入国境探亲访友、求医治病、从事商品交易，以及参加传统的民族节日联谊活动。

二、双方边民在边境地区出入国境时，必须持有本国主管机关签发的边境地区出入境通行证，通过双方规定的出入境口岸（通道）出入国境。

边境地区出入境通行证应注明持证人姓名、性别、出生年月、住址和出入国境的事由、出入境口岸、前往、居住地点和证件有效期并贴有本人照片。边民出入境通行证无照片者，须同时持有本人身份证。边境地区出入境通行证只限于双方边民、边境地区边贸人员和应邀参加传统的民族节日联谊活动的双方边境地区人员在两国边境地区活动时使用。

持有边境地区出入境通行证出入国境的边民如有未满十六周岁的子女随行，应在所持证件上注明。

三、边境地区出入境通行证由本国主管机关统一制作，用中文和越文两种文字写成，并在使用前将式样通知对方。

四、非上述人员需持有效护照和签证，通过双方规定的出入境口岸出入境。

五、双方人员在另一方境内活动时，应遵守所在国的法律和双方制定的有关规定。双方对另一方人员的正当权益应给予保护。

六、双方将根据各自海关及检查、检验部门的有关法规，相互通报对各自人员随身携带进出境用于互市和自用的物品种类、价值、数量以及货币的规定。

第七 条

一、双方决定开辟下列陆地出入境口岸（边境口岸）：

中国口岸名称	越南口岸名称
东兴	芒街
峒中	横模
爱店	峙马
友谊关	友谊关
凭祥（铁路）	同登（铁路）
平而	平而
水口	驮隆
科甲	河谅
硕龙	里板
岳圩	坡标
龙邦	茶岭
平孟	朔江
田蓬	上蓬
董干	普棒
天保	清水河
都龙	箐门
桥头	猛康

河口	老街
金水河	马鹿塘（巴嫩贡）
坪河	乌马都洪（秋隆）
龙富	阿巴寨

上述口岸在条件具备时逐步开放，具体开放时间和方式由双方通过外交途径确定。

双方同意积极创造条件，尽早开放下列七对口岸：

- 东兴——芒街
- 友谊关——友谊关
- 凭祥——同登
- 水口——驮隆
- 天保——清水河
- 河口——老街
- 金水河——马鹿塘

二、本条第一款所列的口岸中，凭祥——同登、友谊关——友谊关、东兴——芒街和河口——老街四对口岸对持有双方有效护照和入出境签证、边境地区入出境通行证的人员或持有第三国有效护照和入出境或过境签证的人员以及各种贸易货物开放；水口——驮隆、金水河——马鹿塘和天保——清水河三对口岸对持有双方有效护照和入出境签证或边境地区入出境通行证的人员以及地方贸易和边境贸易货物开放。其余口岸只对持有边境地区入出境通行证的人员和边境贸易货物开放。

三、在远离本条一款规定的边境口岸的地方，如遇有不可抗力的事件或其他特别需要，可由双方边境地区所在省级地方政府协商开放临时通道。双方边境地区所在的省级地方政府协商一致后，各自报本国政府批准后执行。

对临时通道的过往检查应按正式口岸的管理办法办理。

第四章 边境治安管理

第八 条

一、双方将就维护两国边境地区的社会秩序和治安进行合作。其主要内容包括通报边境地区涉及对方的社会治安等有关情况；处理非法出入国境人员等问题；协商、组织涉外案件的调查处理；协同核查、追捕、扣留、移交越境犯罪分子；配合打击越境走私、贩卖毒品和武器、制造假钞票、拐卖妇女儿童等犯罪活动。

二、双方应按照本国法律对违反边境管理规定者采取适当措施，并交其所属方进行处理。移交前须提供当事者的姓名、相片、详细地址，经对方同意后再商定移交时间，有关证据应一并移交对方处理。第三国人员不属移交之列。

三、双方主管机关可就维护两国边境地区社会秩序和治安问题进行联系。

第五章 边境贸易和地方贸易

第九 条

一、双方同意由两国具有边境贸易和地方贸易经营权的贸易机构在边境地区进行边境贸易和地方贸易。边境贸易和地方贸易的具体实施办法由两国边境地区所在的省级地方政府根据两国政府现行的法律和有关规定协商确定。

二、双方同意在中国和越南边境一线的乡（镇）开设边境互市点（边境市场）。互市点（边境市场）的具体地点须由双方边境省级地方政府根据两国政府现行的法律和有关规定商定。

三、双方进出口贸易中交换的商品和运输工具应具有由各自主管当局颁发的许可证并符合各方海关及其他检查检验部门的规

定和有关法律规定。

第十 条

一、双方在本协定规定的各种方式的贸易中，按本国的法律规章对商品征收关税和其他有关税收。

二、双方在本协定规定的各种方式的贸易中，应遵守双方的进出口法规，禁止违禁物品进出境，并查禁走私。

第六章 边境地区地方政府联系制度

第十 一条

为加强两国边境地区的管理，双方边境地区所在的地方政府建立对等联系制度。

（一）双方地方政府的对等联系为：

云南省（中国）——莱州、老街和河江省（越南）

广西壮族自治区（中国）——高平、谅山和广宁省（越南）

（二）双方地方政府负责处理和执行与本协定有关的以下重要事项：

1. 经中央政府授权进行的事项；
2. 管理、检查和维护本管辖地段内的边界线和界碑；
3. 边境地区的民事问题（包括双方边民的生产 和 商业活动、通婚迁居、传统联谊活动、日常往来管理等）；
4. 边境地区的治安问题（包括治安管理和查私禁毒的 配合和协作等）；
5. 两国政府同意由双方地方政府处理的其他事项。

（三）双方地方政府的联系以会谈的方式进行。会谈的问题、时间和地点应提前通过双方口岸边防机关联系确定。会谈的地点可在就近的边境口岸（通道）或县城。省级地方政府会谈也可在有关省会城市进行。

(四) 每次会谈由双方分别记录, 达成协议的重要事项应作会谈纪要, 中文和越文各一式两份, 由双方代表签字。会谈纪要在各自完成本国有关手续并由双方省级政府相互通报后实施。

(五) 双方边境县级政府可进行业务联系。县级政府联系应经各自省级政府批准, 结果应向各自省级政府报告。

第十二条

设在边境地区的双方国界和边境管理部门以及对口业务部门(海关、边防检查、商检、卫生检疫、动植物检疫等机关)和贸易机构间可进行业务联系。

第七章 最后条款

第十三条

一、本协定所称边界水系指流经两国边界的河流。

二、本协定所称边民系指两国各自边界线一侧乡(镇)的居民。

三、本协定所称边境地区系指两国各自边界线一侧县(市)。

第十四条

本协定自签字之日起生效。

本协定有效期为两年, 如任何一方未在协定有效期满前六个月书面通知对方终止本协定, 则本协定将自动延长两年, 并依次顺延。必要时, 在协定终止前六个月, 双方将举行会晤, 检查总结本协定的执行情况, 确定是否或如何补充、修改本协定。

本协定于一九九一年十一月七日在北京签订, 一式两份, 每份均用中文和越文写成, 两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

全 权 代 表

徐敦信

(签 字)

越南社会主义共和国政府

全 权 代 表

武 宽

(签 字)